

ڈاکٹر فوزیہ اسلم

استاد شعبہ اردو، نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز، اسلام آباد

اردو اخبارات میں ذولسانیت کا رجحان

(روزنامہ ”جنگ“ کے خصوصی حوالے سے)

Dr. Fouzia Aslam

Associate Professor, Department of Urdu, NUML, Islamabad.

Bilingual trend of Urdu Newspapers

(A case study of the Daily 'Jang')

A few decades back, means of communication was just print media, i.e. newspapers, then it included electronic media, i.e., radio and television, and now social media has become a big part of it, like Facebook, Twitter, and Instagram etc. Hence, its scope grew wider and communication has gone speedier. These means of communications are making masses aware of the current affairs in a very effective manner. Moreover, they provide entertainment to them. In addition, they are transmitting knowledge of every field like literature, religion, politics, etc. however, there is a negative aspect of this activity, too, that is, Urdu means of communications are using English words, phrases, idioms, sentences, and proverbs in abundance, though their Urdu substitutions are available. This trend of using English words, phrases etc. is big question mark on the progress of Urdu. The research article under study deals with the use of English words, phrases etc.

اردو زبان کی اساس اگرچہ ہند آریائی ہے لیکن اس کے ذخیرہ الفاظ میں عربی، فارسی، ترکی، انگریزی زبانوں کے لاتعداد الفاظ شامل ہیں۔ عربی کا تعلق زبانوں کے سامی خاندان سے، فارسی اور انگریزی کا ہند آریائی سے جبکہ ترکی، یورال الطائی خاندان سے تعلق رکھتی ہے۔ فارسی اور انگریزی ہندوستان کی مقتدر زبانیں رہ چکی

ہیں۔ اس لیے اردو میں فارسی اور انگریزی زبانوں کے اثرات فطری عمل ہیں۔ فارسی ہی کے وسیلے سے عربی زبان کے الفاظ اور اثرات اردو زبان میں داخل ہوئے۔ قیام پاکستان سے قبل برصغیر میں اردو زبان اپنی حیثیت تسلیم کرا چکی تھی۔ قیام پاکستان کے ساتھ ہی اسے پاکستان کی قومی زبان کا درجہ حاصل ہوا اور آج تک اردو پاکستان کے ہر آئین کے مطابق قومی زبان کا درجہ رکھتی ہے اور اس کے فروغ کے لیے ادارہ فروغ قومی زبان کے ساتھ ساتھ مختلف ادارے کام کر رہے ہیں۔ ڈاکٹر عطش درانی کے خیال میں اردو نے اپنے تمام رنگ برصغیر کی مقامی زبانوں ہند کو اور پالی (شمالی پنجاب)، ہندی / ہندوی (وسطی پنجاب)، دکھنی (جنوبی ہند)، اپ بھرنش (شمالی ہند) اور کھڑی بولی (اطراف دہلی) وغیرہ سے حاصل کیے ہیں۔ جسے قدیم زمانے میں یونانی، بعد ازاں فارسی، عربی پھر یورپی زبانوں خاص طور پر انگریزی کے ساتھ اشتراک عمل سے اپنا رنگ و روپ ملا، پاکستان میں اب یہ زبان پھر سے اپنے ماخذوں کے ساتھ ترقی کی اگلی منزلوں میں تعامل کر رہی ہے۔ ڈاکٹر عطش درانی پاکستانی اردو کے حوالے سے کہتے ہیں کہ:

”پاکستانی اردو کے دیگر خدوخال میں اردو الفاظ کے استعمال کی حد تک (۱) انگریزی آفرینی یعنی انگریزی سے دو غلانا۔ (۲) انگریزی سے ترجمہ۔ (۳) انگریزی افعال کا بعینہ استعمال (کرنا ہونا جیسے متعدی اور لازم مصادر کے ہمراہ)۔ (۴) عربی سے گریز اور فارسی امر کا زیادہ استعمال۔ (۵) مقامی الفاظ و تراکیب، روز مروں اور محاوروں کا استعمال اور (۶) مقامی زبانوں کے لہجے اور انداز پر اردو کی نولفظیت (Neologisms)۔ (۷) نئی اصطلاح سازی شامل ہیں۔“^(۱)

اردو میں انگریزی الفاظ کے استعمال کے رجحان کی بڑی وجہ سہل پسندی ہے نیز مفہیم کا تنوع بھی حائل ہے۔ پھر پاکستان میں انگریزی کو اشراف کی تعلیم، امارت، شہری اور اعلیٰ طبقے کی تربیت اور بلند مرتبے کی ایک علامت خیال کیا جاتا ہے۔ بہت سے افراد مغربی طور اطوار کی پروی کرتے ہیں اور اپنی برتری ظاہر کرنے کے لیے انگریزی زبان بولتے ہیں یا اردو میں انگریزی کا کثرت سے استعمال کرتے ہیں۔ لسانی سطح پر دیکھیں تو یہ عمل ”زبان کی تبدیلی“ Language Switch یا Code Switch کہلاتا ہے اور ایسے افراد دو لسانی (Bilingual) کہلاتے ہیں۔ ڈاکٹر عبدالستار دلوی کہتے ہیں:

”دو لسانی (Bilingual) اس شخص کو کہتے ہیں جو بیک وقت دو یا کئی زبانیں جانتے اور ان میں اظہار خیال کرنے کی صلاحیت رکھتا ہو... تاہم اظہار خیال کی صلاحیت کے بغیر افہام کی قوت بھی ذولسانیت ہے۔“^(۲)

کسی شخص کے ذولسانی (Bilingual) ہونے کی وجوہات میں دوسری زبان کے ساتھ مستقل رابطہ یا تعلقات ہوتے ہیں۔ یہ رابطے فاتح و مفتوح، تاجر، بڑے پیمانے پر انتقال آبادی، مذہبی مبلغین، سیاح، شادی بیاہ وغیرہ سے پیدا ہوتے ہیں۔ دوسری زبان کا اکتساب بھی اس کا ایک سبب ہے۔ پروفیسر اینار ہاؤگن^(۳) کے مطابق

ان حالات میں گفتگو کرنے والے اشخاص بغیر احساس کیے ایک زبان سے دوسری اور پھر دوسری سے پہلی زبان استعمال کرتے ہیں اور اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ ذولسانی اشخاص سے گفتگو کے عادی ہوتے ہیں اور جانتے ہیں کہ وہ جو بھی زبان استعمال کریں سامع یا مخاطب اسے پوری طرح سمجھ سکے گا۔ زبان کی تبدیلی (Language Switching) کی غالباً یہ بھی ایک وجہ ہے کہ ذولسانی اشخاص پہلے سے یہ محسوس کرتے ہیں کہ وہ اپنے خیالات پوری طرح ادا نہیں کر سکتے یا ابلاغ و ترسیل میں زبان ساتھ نہ دیتی ہو۔

برصغیر پاک و ہند میں انگریزوں کی آمد کے سبب سے ذریعہ تعلیم کے طور پر انگریزی زبان بھی زندگی کی بنیادی ضرورت بن گئی۔ خاص طور پر ان لوگوں کے لیے جو سماجی عزت یا سرکاری ملازمت کے خواہش مند تھے۔ نیز علی گڑھ کے تحت سرسید احمد خان اور ان کے رفقاء بالخصوص حالی اور شبلی کی تحریروں میں انگریزی خیالات اور الفاظ کے شعوری استعمال نے اس میں مہمیز کا کام کیا۔ آج اردو زبان میں صورتحال یہ ہے کہ افراد دوران گفتگو اردو میں انگریزی الفاظ، مرکبات اور فقرات کا آزادانہ استعمال کرتے ہیں۔ خاص طور پر نشر و اشاعت کے دو بڑے ذرائع پرنٹ میڈیا (اخبارات) اور الیکٹرانک میڈیا (ٹیلی ویژن، ریڈیو) میں انگریزی الفاظ کے بڑھتے استعمال نے لمحہ فکریہ پیدا کر دیا۔ زیر نظر مقالہ اسی سلسلے میں تحریر کیا گیا ہے۔ انگریزی الفاظ کے استعمال کو دیکھنے کے لیے اردو روزنامہ ”جنگ“ کا انتخاب کیا گیا ہے۔ اس روزنامے کا امتیاز یہ ہے کہ قیام پاکستان سے قبل ہی اس کی اشاعت کا آغاز ہو گیا تھا۔ کراچی، لاہور، راولپنڈی، کوئٹہ، ملتان، شیخوپورہ، بہاول پور، گجرات، گجرانوالہ، سیالکوٹ، سرگودھا، سکھر، فیصل آباد، ڈیرہ غازی خان جبکہ بیرون ملک برمنگھم (یو۔ کے) سے شائع ہوتا ہے۔ اسے اردو میں سب سے زیادہ پڑھے جانے والے اخبار کا درجہ بھی حاصل ہے۔ زیر نظر اخبار ۴۴ صفحات اور ایک ہفتہ وار رسالے پر مشتمل ہے۔ رسالے کو طوالت کے ڈر سے شامل نہیں کیا گیا نیز اخبار میں سے فقط سرخیوں اور اشتہارات کا مطالعہ کیا گیا ہے اور خبروں کی تفصیل سے گریز کیا گیا ہے۔ تاہم موضوع کی مطابقت سے محض سرخیاں اور اشتہارات بھی نتائج اخذ کرنے کے لیے کافی ہیں۔ اخبار کی سرخیوں اور اشتہارات سے مثالیں ملاحظہ کریں۔ ان مثالوں میں انگریزی زبان کے انھی الفاظ کا انتخاب کیا گیا ہے جن کے اردو متبادلات روز مرہ گفتگو / بول چال کا حصہ ہیں لیکن اس کے باوجود انگریزی الفاظ کا استعمال غور طلب مسئلہ ہے۔ نیز انگریزی الفاظ تحریر کرتے ہوئے یہ امر بھی مد نظر رہا کہ الفاظ کی تکرار نہ ہونے پائے۔

- پاکستانی لیبل والے کپڑوں پر جوتے برسائے۔
- ہندو انتہا پسندوں نے مارکیٹ کو آگ لگا دی۔
- پاکستان مردہ باد کے نعرے بھی لگائے، غیر ملکی میڈیا۔
- بھارت کا سیکولر لبادہ پھر اتر گیا، بھارتی ٹی وی۔

- وزیر اعظم، آرمی چیف کا افغان فورسز اور قوم سے اظہار یکجہتی۔
- ایف بی آر کے خلاف ۲۷ ہزار ٹیکس کیسز، لاتعداد اسٹے آرڈرز۔
- ۳۰۰ ارب سے زیادہ ٹیکس ریونیو مقدمات میں پھنس گیا۔
- لاہور ہائیکورٹ بار کا وزیر اعظم سے استعفیٰ کا مطالبہ۔
- ہمارے ملک میں سب کچھ ہے لیکن لیڈر کوئی نہیں، ننھا پروفیسر۔
- اپوزیشن کی مشترکہ حکمت عملی۔
- قومی اسمبلی اور سینٹ اجلاس بلانے کے لیے ریکوزیشن پر دستخط۔
- پنجگور، دہشت گردوں کے تین کیمپ تباہ۔
- بھارتی فوج کی شیلنگ، متعدد زخمی۔
- لوڈ شیڈنگ کے خلاف مظاہرہ۔
- ... ملٹی پروفیشنل ہائوسنگ سوسائٹی کے مین گیٹ کے ساتھ۔
- بارونق اور پرائم لوکیشن پر مکمل رہائشی منصوبہ۔
- ۱-۲ اور ۳ بیڈ کے الٹرا، لگژری اپارٹمنٹس۔
- مین جی ٹی روڈ کی آئیڈیل لوکیشن۔
- مکمل کچن، سازو سامان کے ساتھ انٹروڈ کے دروازے اور وارڈ روبز۔
- پہلی بار سوئی گیس کی فراہمی کا بیک اپ نظام۔
- ۴ فلور کورڈ کار پارکنگ۔ جدید ہائی سپیڈ لفٹس۔ ورلڈ کلاس جم۔
- فول پروف سیکورٹی۔ گیٹڈ کمیونٹی / پروجیکٹ۔
- جدید سہولتوں کا نیٹ ورک۔ کمرشل ایریا۔ ۲۴ گھنٹے سیکورٹی۔ (۴)
- علامہ اقبال ائیرپورٹ سے ۱۵ منٹ اور کلمہ چوک سے ۱۳ منٹ سگنل فری ڈرائیو۔
- ایل ڈی اے سٹی کی ڈویلپمنٹ سے پہلے خریداری کا آخری موقع۔
- اتوار کو آفس کھلا رہے گا۔
- ایل ڈی اے سٹی کا ماسٹر پلان اور Access Road مکمل۔
- ۱۰ کلو میٹر طویل لینئر پارک۔ ۱۸ ہولز کا گولف کورس۔
- تین عدد سینٹرل بزنس ڈسٹرکٹ۔ ۳۰۰ فٹ کی مین بلیوارڈ۔
- ۳۹۰ کنال تھیم پارک۔ ایک ہزار کنال کا میگا پارک۔ (۵)

- چیئرمین ایف بی آر ڈاکٹر ارشاد کی ۶۸ روز کے لیے ری ایملیٹمنٹ کا نوٹیفکیشن تیار۔
- مشال قتل کیس، مزید چار ملزمان عدالت میں پیش، ایک اعتراف جرم۔
- حیدر آباد، سول سوسائٹی کی مشال خان کے قتل کے خلاف ریلی۔
- بڑا چیلنج تحریر و تخلیقات کے حقوق کی حفاظت ہے۔
- پاکستان میں بک کلچر کی بحالی کے حوصلہ افزاء امکانات۔
- پاکستان ایئرپورٹ پر تشدد کی انکوائری رپورٹ مکمل۔
- بجٹ اسٹریٹجی پیپر ۲۰-۲۰۱۷ء کی بھی منظور۔
- ریجنرز نے ٹارگٹ کلرز، بھتہ خوروں کے خلاف اچھا کام کیا، وزیر اعلیٰ۔
- تحریک انصاف چیئرمین نیب کے خلاف کل سپریم جوڈیشل کونسل میں ریفرنس دائر کرے گی۔
- ورکرز پارٹی کا اثاثہ ہیں۔ (۶)
- پانی کے پائپ اگر کہیں سے لیک کر رہے ہوں تو ان کی مرمت کروالی گئی ہے۔ (۷)
- پنڈ دادن خان، مسافر وین ٹائر پھٹنے سے الٹ گئی۔
- سپنش فٹبال لیگ: بارسلونا اور ریال میڈرڈ آج مد مقابل۔
- مردہ بچے کی پیدائش پر لواحقین کا احتجاج، انکوائری کا مطالبہ
- قائد اعظم گیمز سے متعلق ۱۶ فیڈریشنز کے سیکریٹریز کا اجلاس۔
- نامعلوم شخص ٹرین تلے آکر جاں بحق۔
- ڈینگلی چیکنگ کے بہانے عورتوں نے گھر میں گھس کر خاتون کو چھری مار دی۔
- خالی پلاٹ سے رنگ آلود بینڈ گرنیڈ برآمد۔
- حساس ادارے کے افسر سے جھگڑے میں ایئرپورٹ پولیس کا چوکی انچارج زخمی۔
- ٹریڈ لائسنس کے نوٹس واپس لیے جائیں: اجمل بلوچ۔
- ایف ٹائن پارک میں فیملی گالا کا افتتاح۔
- تمام ماڈرن سہولتیں... ۲۴ گھنٹے سیکورٹی مانیٹرنگ... کشادہ بیڈ رومز۔
- فیصل ٹائون مین گیٹ کی آئیڈیل لوکیشن پر کنسٹرکشن کا باقاعدہ آغاز۔
- پارکس، کھیلوں کے میدان، ہاسپٹل، سیکورٹی... ۱۳۰۰ اسکوائر فٹ۔ (۸)
- بحریہ انکیو کی سب سے شاندار لوکیشن، بہترین لائف اسٹائل کی ضمانت۔
- چکن اور ہاتھ روم میں برانڈڈ فلکسچر... سروٹ کوارٹرز۔

- پراپرٹی گائیڈ... پاکستان کا سب سے بڑا کلاسیفائیڈ اخبار۔
- DHA کمرشل / ریڈیڈ نیشنل سیل / پرچی۔
- DHA1 فوری کیش آفر / DHA اسلام آباد پلاٹس / نیو ہاؤسز۔
- کشادہ پکی سڑکیں، بجلی اور انڈر گراؤنڈ سیوریج۔
- بحریہ فیڑے بالمقابل ڈیفنس ولاز بزنس کمرشل فرنٹ / بیک اوپن۔
- گلبرگ اسلام آباد میں پلاٹس اور فارم ہاؤسز کی ارجنٹ کیش پیمنٹ پر فوری ضرورت ہے۔
- مستقبل کی بہترین انوسٹمنٹ... موٹروے انٹر چینج سے ڈائریکٹ اپروچ۔
- گلبرگ میں اپنے پلاٹ کی سب سے بہتر آفر کے لیے ایک بار ہم سے رابطہ کریں۔
- ... پلاٹس کی کنفرم خرید و فروخت کے لیے رابطہ کریں۔
- آسٹریلوجر اسحاق انور... برانڈ نیو پورشن / فل ہاؤس فارینٹ۔
- انوسٹر حضرات کے لیے CPEC موقع۔ (۹)
- مطمئن کلائنٹ ہمارا سرمایہ
- ۳۵ لاکھ باقبضہ آل ڈیویز کلیئر... ۶۷ لاکھ ایڈوانس۔
- کٹے پھٹے اور اوور رائٹنگ والے اشتہار شائع نہیں کیے جاتے۔
- شائع شدہ اشتہار میں دو فون نمبروں... اور ایڈریس... غلط شائع ہونے کی صورت میں کلیم نہیں کیا جائے گا۔
- بکس نمبر ۱۵ یوم کے لیے الاٹ کیے جاتے ہیں۔
- بکس نمبر کی معرفت آنے والی ڈاک... کیش میمو دیکھ کر دی جاتی ہے۔
- اتوار ایڈیشن میں اشاعت کے لیے کلاسیفائیڈ کی بلنگ... شام ۵ بجے تک کرائی جاسکتی ہے۔ (۱۰)
- ... انڈر گراؤنڈ الیکٹریسیٹی، بہترین سیوریج سسٹم... بہترین لیول ڈویلپڈ پلاٹس برائے فروخت۔
- ... شاپس فلٹس ۳ سالہ آسان اقساط پر حاصل کرنے کے لیے رابطہ کریں۔
- ... ہاؤسنگ سکیم میں جنرل پبلک ڈائریکٹ الاٹمنٹ کے لیے رابطہ کریں۔
- ۸/۳ کے ٹرپل سٹوری ۵۰۰۰ مرلہ سنگل سٹوری گھر اڈیالہ روڈ ۶۰۰ مرلہ سیمی فرنٹڈ ڈبل سٹوری
- گھر۔ (۱۱)
- کچن ایکویپمنٹس برائے فروخت... امپورٹڈ AC برائے فروخت۔ (۱۲)
- DHA فیڑ II شاپ فار سیل... پیڈی مری روڈ ۲ فلور فروخت۔

- ۲ کنال ۵ Month Used فیسنگ پارک... کارز مکان۔ (۱۳)
- مکان ایکسٹرا لینڈ کے ساتھ ... II۰/۱/۲/۳- ہر سائز کے گھر۔
- ویسٹریج ۱ بلڈنگ فار سیل... DHA ہوم / موہن پورہ۔ (۱۴)
- Verifiable آکشن شیٹ، گریڈ اور مائیلج کی کیش بیک گارنٹی کے ساتھ۔
- ان ٹائم کوالٹی کنسٹرکشن... بیسٹ کوالٹی کنسٹرکشن ان ٹائم۔ (۱۵)
- ایم ایس پروفیشنل انجینئرز اینڈ کنٹریکٹرز۔^(۱۶)
- کیریئر گائیڈ... اگر آپ پارٹ ٹائم یا فل ٹائم نوکری کی تلاش میں ہیں...
- ہمیں اُردو بیسٹ کال سینئر ایونگ شفٹ میں میل، فی میل CSR's کی ضرورت ہے۔
- ضرورت برائے سیکورٹی گارڈ، کلک، ڈرائیور، میڈ دستیاب۔
- ٹیلر ماسٹر درکار ہے۔ ضرورت لیڈی کاریگر۔
- ضرورت برائے قرآن ٹیچرز۔ ضرورت فرنیچر... سپیشل ٹرانسلیٹر۔
- اب جنگ سٹڈے کلاسیفائیڈ دیکھئے انٹرنیٹ پر ہر روز۔^(۱۷)
- ایجوکیشن گائیڈ... انڈسٹری لگائیں، روپیہ کمائیں۔
- عمرہ (سروسز فری)۔ FUE ہیئر ٹرانسپلانٹ اسلام آباد، ملتان۔
- بزنس کا سنہری موقع... IMI مانیٹسوری ٹیچرز ٹریننگ سینٹر۔
- رینٹ اے کار۔^(۱۸)
- میٹریمونیل گائیڈ (Matrimonial Guide) ... خصوصاً مل اونرز انڈسٹری لسٹ۔
- ذاتی انڈسٹریز، پولیٹیکل فیملی ... امپورٹری ایکسپورٹ... ذاتی ہاسپٹل۔
- ہر ذات کے پاکستان + Abroad فیملیز کے سیکنڈ میرج، لیٹ کیسز کے VVIP پرپوزل موجود۔
- ایکسیلنٹ جاب + امریکن سٹیٹزن + بزنس میٹنل + ایلینٹ فیملی۔
- علاوہ ازیں بیورو کریٹ، فارن، نیشنل، فورسز، ایلینٹ، بزنس فیملیز کے رابطہ کریں۔
- ۴۸ سالہ بزنس مین اسلام آباد کے رہائشی کو... رشتہ درکار ہے۔
- ۴۸ سالہ ڈاکٹر اسپیشلسٹ، Divorced ... ہم پلہ رشتہ درکار ہیں۔
- ملک تیلی فیملی کی خوبصورت بیٹی ۲۵ ہائیٹ ۴-۵ ماسٹر اسلام آباد سٹیڈ، ملک تیلی ایجوکیٹڈ لڑکوں کے والدین رابطہ کریں۔
- مسز خواجہ (میرج کنسلٹنٹ) ... امریکہ ویل سٹیٹل لڑکے کے لیے رشتہ درکار۔^(۱۹)

- ٹوٹل زیادہ سے زیادہ عمر... کم از کم سپیڈ شارٹ ہینڈ۔
- اوٹی ایس کے تحت ایک سادہ MCQ میڈ سکل ٹیسٹ... منعقد ہو گا۔
- مسلح افواج میں کی گئی سروس کے برابر سالوں کی رعایت دی جائے گی۔
- صرف شارٹ لیسٹڈ امیدواروں کو ٹیسٹ / انٹرویو کے لیے بلایا جائے گا۔
- ٹیسٹ سینٹر کے احاطے میں موبائل فون لانے کی اجازت نہیں ہو گی۔
- مذکورہ اسامیوں پر رزلٹ وغیرہ سے متعلق معلومات بروقت حاصل کر سکیں۔^(۲۰)
- مرکزی بینک... ملک کے مانیٹری اور کریڈٹ سسٹم کو ریگولیٹ کرتا... اہم کردار ادا کر رہا ہے۔
- انفارمیشن ٹیکنالوجی کے شعبے میں... متحرک و فعال پروفیشنلز سے درخواستیں مدعو کی جاتی ہیں۔
- ... تنخواہ اسکیلز میں بشمول لون کی سہولت، میڈیکل... دیگر مراعات و فوائد بمطابق بینک رولز... معاوضہ پیش کیا جائے گا۔
- معیار اہلیت بشمول تعلیم و تجربہ... جاب کی تفصیلات کے لیے ازراہ کرم وزٹ کیجیے۔
- غلط معلومات یا انتخابی عمل میں اثر انداز ہونے کی کوئی کوشش... ڈس کوالیفیکیشن قرار دی جائے گی۔
- بی پی ایس ۶ سے ۱۵ کی اسامیوں پر سلیکشن سے پہلے سکریننگ ٹیسٹ اوٹی ایس منعقد کرے گا۔
- ڈیپازٹ کرائی گئی رقم ناقابل واپس اور ناقابل انتقال ہو گی۔^(۲۱)
- CAA کو درج ذیل خالی اسامیاں پر کرنے کے لیے کوالیفائیڈ افراد کی خدمات درکار ہیں۔
- CAA کی پروفیشنل ٹیم کا حصہ بننے کا موقع۔
- کنٹریکٹ ۲ سال (قابل توسیع)... ATC ڈیویژن کا مناسب تجربہ۔
- اوریکل ERP میں... یا CEMLI ٹرینالوجیز میں تجربہ لازمی۔
- Web کا علم ایک آئیڈوائیج ہے... ملٹی ڈومین ایکسپرٹ۔
- امیدواروں کو... تفصیلی CV کے ہمراہ حالیہ فوٹو گراف، CNIC... اور دیگر سرٹیفکیٹ کی اسکین شدہ نقول اپ لوڈ کرنی ہوں گی۔
- ٹرمز آف ریفرنس... ٹیسٹ / انٹرویو... کے لیے علیحدہ نونسٹز جاری کیے جائیں گے۔
- تقریری CAA کے میڈیکل فننس اسٹینڈرڈز سے مشروط ہو گی۔
- غلط معلومات کی فراہمی... خواہ امیدوار بصورت دیگر کوالیفائی کر چکا ہو۔
- ہر کیٹیگری کے لیے عمر کی حد میں رعایت کو... شامل کر دیا گیا ہے۔
- ٹیسٹ میں... الائیڈ بینک لمیٹڈ کی کسی بھی برانچ میں جمع کرائی جاسکتی ہے۔^(۲۲)

- فرسٹ ایئر میں داخلے... ہر پیپر کا دورانیہ ڈیڑھ گھنٹے کا ہو گا۔
 - پراسپیکٹس اور ایڈمیشن فارم کالج کی ایڈمیشن برانچ سے... انٹری ایگزام فیس... کے عوض حاصل کیے جا سکتے ہیں۔
 - لکی بک ڈرا کے ذریعے بیش قیمت تحائف... فوڈ کورٹ۔
 - کتاب خوانی کے خصوصی سیشنز۔^(۲۳)
 - رجسٹریشن کے بعد بینک کا عملہ کاشنکار سے رابطہ کرے گا۔
 - ۱۰۰۰ ایمپلائز کے پاس حق محفوظ ہے کہ وہ بڈ یا پروپوزل منظور کرنے سے قبل کسی ایک یا تمام بڈز، پروپوزلز کو مسترد کر سکتا ہے۔
 - مشروط / نامکمل پیشکش نان رسپانسو (Non Responsive) تصور کی جائیں گی۔
 - مقامی بک سیلز سے خریدیں یا براہ راست طلب فرمائیں۔^(۲۴)
 - سیکنڈ ہینڈ بس جیسی ہیں جہاں ہیں کی بنیاد پر پیشکش مطلوب ہے۔
 - گوادر کی گزشتہ کئی سالوں میں پراپرٹی کے ریٹ ڈاؤن ہونے کی وجہ سے... لوگ گریز کر رہے ہیں۔
 - آپ کی ادا کردہ رقم پلس ۲۵ فیصد گنا منافع کے ساتھ ہمارے دیگر کسی بھی پراجیکٹ میں ایڈجسٹ کرائی جا سکتی ہے۔
 - پنجاب کالجز نے... سبجیکٹ سپیشلسٹس کی موجودگی میں... سہولت کو یقینی بنایا ہے۔^(۲۵)
- اب خط کشیدہ انگریزی الفاظ کے اردو مترادفات ملاحظہ کریں: جن کے سرسری مطالعے سے یہ حقیقت عیاں ہوئی کہ ان کے اردو مترادفات روز مرہ بول چال کا حصہ ہونے کے باوجود اخبار میں درج نہیں کیے گئے۔

اردو مترادفات (۲۶)	رومن	English	اردو مترادفات (۲۶)	رومن	English
چھاپ نشان	لیبل	Lable	محصول	ٹیکس	Tax
بازار۔ منڈی	مارکیٹ	Market	آمدنی	ریونیو	Revenue
ذرائع ابلاغ	میڈیا	Media	عدالیہ عالیہ	ہائی کورٹ	High Court
غیر مذہبی۔ لادینی	سیکلر	Secular	رہنما۔ قائد	لیڈر	Leader
فوجی افسر۔ سپہ سالار	آرمی چیف	Army Chief	حزب مخالف	اپوزیشن	Opposition
افواج	فورسز	Forces	ایوانِ بالا	سینٹ	Senate
مقدمات	کیسز	Cases	سرکاری مطالبہ	ریکویزیشن	Requisition

Camp	کیپ	ٹھکانا۔ ڈیرا۔ پڑاؤ	Stay	اسٹے	التوا۔ روک
Shelling	شیلنگ	گولہ باری	Order	آرڈر	حکم
Network	نیٹ ورک	جال۔ اکائی	Multi	ملٹی	متعدد۔ متنوع
Commercial	کمرشل	تجارتی	Professional	پروفیشنل	پیشہ ورانہ / ماہر
Area	ایریا	علاقہ	Housing	ہاؤسنگ	رہائشی
Airport	ایئر پورٹ	ہوائی اڈا	Main	مین	مرکزی۔ صدر
Signal free	سگنل فری	بغیر اشارے کے / بغیر رے	Gage	گیٹ	دروازہ
Drive	ڈرائیو	سڑک۔ سفر۔ مسافت	Prime	پرائم	اعلیٰ۔ بہترین۔ شاندار
Development	ڈویلپمنٹ	ترقی۔ تکمیل	Location	لوکیشن	موقع۔ جگہ
Office	آفس	دفتر	Ultra	الٹرا	غیر معمولی۔ حد سے زیادہ
Master Plan	ماسٹر پلان	بنیادی / بڑا / جامع منصوبہ	Luxury	لگژری	پر قییش / تکلف
Linear	لینئر	طویل۔ سیدھا۔ مستقیم	Bed	بیڈ	کمر
Park	پارک	تفریح گاہ۔ سیر گاہ۔ باغ	Idoal	آئیڈیل	مثالی
Holes	ہولز	سوراخ۔ گڑھے	Kitchen	کچن	باورچی خانہ
Course	کورس	میدان	Wardrobes	وارڈ روبز	الماریاں (کپڑوں کی)
Central	سینٹرل	مرکزی	Back up	بیک اپ	پشت پناہ۔ مدد کرنا
Business	بزنس	کاروباری	Floor	فلور	منزل
District	ڈسٹرکٹ	علاقہ	Covered	کورڈ	چھتا ہوا / ہوئی
-	-	-	High speed	ہائی سپید	تیز رفتار
Boulevard	بلیوارڈ	شاہراہ	World class Gym	ورلڈ کلاس جم	عالمی معیار ورزش گاہ
Theme	تھیم	موضوعی۔ تفریحی	Fool Proof	فول پروف	غلطی سے مبرا / بے شبہ / صاف
Mega	میگا	بڑا۔ کثیر	Security	سیورٹی	تحفظ
Access Road	-	سڑک تک رسائی / پہنچ	Community	کمیونٹی	برادری
Reemployment	ری	از سر نو / دوبارہ	Project	پروجیکٹ	منصوبہ

	ایمپلائمنٹ	تقرر			
Games	گیمز	کھیل	Notification	نوٹیفیکیشن	تحریری اعلان / اطلاع
Federations	فیڈریشنز	تنظیمیں	Case	کیس	مقدمہ۔ مسئلہ
Train	ٹرین	ریل گاڑی	Civil society	سول سوسائٹی	شہری
Checking	چیکنگ	جائزہ۔ معائنہ۔ پڑتال	Rally	ریلی	اجتماع
Hand.Grenade	ہینڈ گرنیڈ	دستی بم	Challenge	چیلنج	لاکار۔ اعتراض
In charge	انچارج	ذمے دار۔ نگران	Book	بک	کتاب
Trade	ٹریڈ	تجارتی۔ کاروباری	Culture	کلچر	ثقافت۔ تمدن
License	لائسنس	اجازت نامہ (سرکاری)	Inquiry	انکوائری	تحقیقات۔ پوچھ گچھ
Family	فیمیلی	خاندان۔ گھرانہ۔ کنبہ	Report	رپورٹ	حقائق کا بیان۔ روداد
Gala	گالا	عوامی تہوار۔ جشن	Budget	بجٹ	میزانیہ۔ آمد و خرچ کا گوشوارہ
Modern	ماڈرن	جدید	Strategy	اسٹریٹیجی	حکمت عملی
Monitoring	مانیٹرنگ	نگرانی	Target Killers	ٹارگٹ کلرز	کرائے کے قاتل
Construction	کنسٹرکشن	تعمیر	Chairman	چیئرمین	صدر۔ سربراہ
Hospital	ہاسپٹل	ہسپتال	Supreme	سپریم	اعلیٰ
Square	اسکوائر	مربع	Judicial Council	جوڈیشل کونسل	ججوں کی عدالتی مجلس۔ انجمن۔ مجلس شوریٰ
Life Style	لائف اسٹائل	طرز زندگی	Reference	ریفرنس	مشورہ طلبی
Kitchen	کچن	باورچی خانہ	Workers	ورکرز	کارکن
Bath room	باتھ روم	تھنسل خانہ	Party	پارٹی	جماعت
Bed rooms	بیڈ رومز	خواب گاہیں / سونے کے کمرے	Leak	لیک کرنا	ٹپکانا۔ رسنا
Branded	برانڈڈ	تجارتی نشان / چھاپ والی	Tyre	ٹائر	پہیہ
Fixture	فیکسچر	تھنصیبات	Spanish	سپینش	اطالوی

Astrologer	آسٹرو لوجر	نجم شناس۔ جوتشی۔ منجم	Servant	سروٹ	ملازم۔ نوکر
Brand New	برانڈ نیو	بالکل نیا / نئے / نئی	Property	پراپرٹی	جانیداد
Portion	پورشن	حصہ	Guide	گائیڈ	رہنما۔ رہبر۔ قائد
Full house	فل ہاؤس	کامل گھر / مکان	Classified	کلاسفائیڈ	درجہ بند۔ ترتیب وار
For Rent	فار رینٹ	کرائے کے لیے	Commercial	کمرشل	تجارتی
Investor	انوسٹر	سرمایہ کار	Residential	ریزیڈنشل	رہائشی
Client	کلائنٹ	گاہک۔ خریدار۔ موکل	Sale	سیل	فروخت
All Dues	آل ڈیوز	تمام واجبات	Purchase	پرچیز	خرید
Clear	کلیر	صاف۔ بے باق۔ ختم	Cash	کیش	نقد۔ نقدی
Advance	ایڈوانس	ٹیئگی	Offer	آفر	پیش کش
Over writing	اوور رائٹنگ	کاٹ کر لکھنا	New	نیو	نیا۔ نئے۔ نئی
Address	ایڈریس	پتا	Houses	ہاؤسز	گھر۔ مکانات
Claim	کلیم	دعویٰ	Under Ground	انڈر گراؤنڈ	زیر زمین
Box	بکس	ڈبا	Sewerage	سیوریج	ٹکاسی (گندا پانی)
Allot	الاث کرنا	نامزد کرنا۔ ملکیت دینا	Business	بزنس	کاروباری۔ کاروبار
Cash memo	کیش میمو	ادائیگی کا ثبوت / یادداشت	Front	فرنٹ	سامنا۔ اگلا۔ مہرا
Edition	ایڈیشن	اشاعت	Back	بیک	پچھلا۔ پچھلی۔ عقب۔ پشت
Booking	بکنگ کرنا	اپنے نام کرانا۔ مخصوص کرانا	Open	اوپن	کھلا۔ کھلی
Electricity	الیکٹریٹی	بجلی	Urgent	ارجنٹ	فوری۔ ضروری
System	سسٹم	نظام	Payment	پیمنٹ	ادائیگی
Level	لیول	ہموار	Investment	انویسٹمنٹ	سرمایہ کاری
Developed	ڈویلپڈ	تیار	Direct	ڈائریکٹ	براہ راست۔ پلا واسطہ
Shops	شاپس	دکانیں	Approach	اپروچ	پہنچ۔ رسائی

Land	لینڈ	زمین	Confirm	کنفرم	یقینی۔ پکا/پکی/پکے
Size	سائز	ناپ	Scheme	سکیم	منصوبہ۔ تجویز
Building	بلڈنگ	عمارت	General Public	جنرل پبلک	عوام الناس۔ عام لوگ
Home	ہوم	گھر	Allotment	الائمنٹ	نامزدگی۔ ملکیت
Genuine	جینوئن	اصلی۔ حقیقی	Double Storey	ڈبل سٹوری	دو منزلہ
Cash Back	کیش بیک	رقم کی واپسی	Single Storey	سنگل سٹوری	ایک منزلہ
Guarantee	گارنٹی	ضمانت	Semi	سیمی	نیم
Verifiable	-	قابل تصدیق	Furnished	فرنشڈ	سامان سے آراستہ / تیار
Auction	آکشن	نیلا۔ نیلامی	Equipment	ایکویپمنٹس	سازو سامان۔ آلات
Mileage	میلج	مسافت (میلوں میں)	Imported	امپورٹڈ	درآمد شدہ
In time	ان ٹائم	وقت پر	Shop for Sale	شاپ فار سیل	دکان برائے فروخت
Quality	کوالٹی	معیاری۔ معیار	Road	روڈ	سڑک
Professional	پروفیشنل	ماہر۔ پیشہ ورانہ	Month ۵	-	۵ مہینے / ماہ
Contractors	کنٹریکٹرز	ٹھیکے دار	Used	یوزڈ	استعمال شدہ۔ پرانا
Career	(کسی شعبے میں) کیریئر	پیشہ۔ ذریعہ معاش۔ سفر حیات	Facing park	فیسٹنگ پارک	پارک کی طرف / سامنا
Part Time	پارٹ ٹائم	جزوقتی	Corner	کارنر	کونے کا / کی / کے
Full time	فل ٹائم	کل قتی	Extra	ایکسٹرا	اضافی
Female	فی میل	خواتین	Best	بیسٹ	بہترین
Guard	گارڈ	محافظ	Quality	کوالٹی	معیار
Cook	کک	باورچی۔ خانسماں	Auto	آٹو	موٹر کار، بس)
Maid	میڈ	ملازمہ۔ نوکرانی	Evening Shift	ایوننگ شفٹ	شام کے وقت
Tailor Master	ٹیلر ماسٹر	ماہر درزی	Male	میل	مرد۔ حضرات
Families	فیمیلز	خاندان / گھرانے / کنبے	Lady	لیڈی	خاتون
Second	سیکنڈ میرج	دوسری شادی	Teachers	ٹچرز	اساتذہ

Marriage					
Late Cases	لیٹ کیسز	تاخیر والے واقعات / حالات	French	فرنج	فرانسیسی
Proposal	پروپوزل	رشتہ / پیش کش	Spanish	سپینش	اطالوی
Excellent Job	ایکسلنٹ جاب	بہترین ملازمت / نوکری	Translator	ٹرانسلیٹر	مترجم
American Citizen	امریکن سٹیزن	امریکی شہری	Sunday	سنڈے	اتوار
British Nation	برٹش نیشنل	برطانوی شہری / قومی	Education	ایجوکیشن	تعلیم
Elate Family	ایلیٹ فیملی	قابل فخر گھرانے / خاندان	Industry	انڈسٹری	صنعت
Bureaucrat	بیوروکریٹ	سرکاری ملازم۔ اہلکار	Services	سروسز	خدمات
Foreign	فارن	غیر ملکی	Hair	ہیئر	بال
National	نیشنل	قومی	Transplant	ٹرانسپلانٹ	منتقلی
Business Families	بزنس فیملی	کاروباری گھرانے / خاندان	Training Centre	ٹرییننگ سینٹر	تربیتی مرکز / تربیت گاہ
Businessman	بزنس مین	کاروباری آدمی۔ تاجر	Rent a Car	رینٹ، اے، کار	کرائے پر گاڑی
Specialist	اسپیشلسٹ	ماہر	Matrimonial	مٹریمنیئل	ازدواجی / شادی سے متعلق
Divorced	-	طلاق یافتہ / مطلقہ	Mill Owners	مل اونرز	کارخانے دار / مل مالکان
Height	ہائیٹ	قد	Industrialist	انڈسٹری لسٹ	صنعت کار
Settled	سیٹلڈ	مقیم۔ آباد	Industries	انڈسٹریز	صنعتیں
Educated	ایجوکیٹڈ	تعلیم یافتہ	Political Family	پولیٹیکل فیملی	سیاسی گھرانہ / خاندان
Marriage	میرج	شادی	Importers	امپورٹرز	درآمد کنندہ
Consultant	کنسلٹنٹ	مشیر۔ صلاح کار	Exporters	ایکسپورٹرز	برآمد کنندہ
Montessori	مانیسوری	ابتدائی تعلیم۔ تعلیم بذریعہ تربیت	Hospital	ہاسپٹل	ہسپتال

Well Settle	ویل سٹیل	خوشحال۔ کھاتا پیتا	Abroad	-	پر دیس۔ ملک سے باہر
Selection	سلیکشن	انتخاب	Total	ٹوٹل	کل
Screening	سکریننگ	چھان بین	Speed	سپیڈ	رفتار
Deposit	ڈپازٹ (کرائی گئی)	جمع (کرائی گئی)	Short Hand	شارٹ ہینڈ	مختصر نویسی
	Qualified	کوالیفائیڈ	اہل	MCQ	کثیر الانتخابی سوالات
Contract	کنٹریکٹ	معادہ	Service	سروس	ملازمت۔ نوکری
Duties	ڈیوٹیز	فرائض۔ ذمے داریاں	Based	بیسڈ	کی بنیاد پر
Terminologies	ٹرینالوجیز	اصطلاحات۔ مصطلحات	Skill Test	سکل ٹیسٹ	صلاحیت / مہارت کا امتحان
Advantage	ایڈوائیج	فائدہ۔ فوقیت	Short listed	شارٹ لسٹڈ	منتخب / چھاننے ہوئے
Multi-Domain	ملٹی ڈومین	متعدد یا متنوع میدان / شعبہ	Test Centre	ٹیسٹ سنٹر	امتحانی مرکز
Expert	ایکسپٹ	ماہر	Result	ریزلٹ	نتیجہ
CV	-	کوائف نامہ	Monitory	مانیٹری	نگرانی
Photograph	فوٹو گراف	تصویر	Credit System	کریڈٹ سسٹم	(بینک) وصولی کا نظام
CNIC	-	قومی شناختی کارڈ	Regulate	ریگولیٹ کرنا	منضبط کرنا / باقاعدہ بنانا
Certificate	سرٹیفکیٹ	سند / اسناد	Professionals	پروفیشنلز	ماہرین / پیشہ وران
Scan	سکین	تقطیع۔ معائنہ	Scales	اسکیلز	درجے
Upload	اپ لوڈ (کرنا)	چڑھانا۔ (ڈیٹا) منتقل کرنا	Loan	لون	قرض۔ ادھار
Terms of Reference	ٹرمز آف ریفرنس	حوالے کی شرائط	Medical	میڈیکل	طبی
Notices	نوٹسز	اطلاعات۔ اعلانات	Rules	رولز	قواعد و ضوابط۔

					اصول
Medical Fitness	میڈیکل فٹنس	طبی لحاظ سے صحت مند، اہل / موزوں	Package	پیکج	پلندہ
Standards	اسٹینڈرڈ	معیارات	Job	جاب	ملازمت۔ نوکری
Qualify	کوالیفائی کرنا	اہل ہو جانا	Visit	وزٹ	معائنہ۔ دورہ
Category	کیٹیگری	درجہ۔ قسم	Disqualification	ڈس کوالیفیکیشن	نا اہلیت
Non responsive	نان رسپانسو	غیر موثر۔ جواب نہ دینا	Branch	برانچ	شاخ
Book Sellers	بک سیلرز	کتاب فروش	First Year	فرسٹ ایئر	سال اول
Second Hand	سیکنڈ ہینڈ	پرانا / استعمال شدہ / مستعمل	Paper	پیپر	پرچہ
Rate	ریٹ	کم بھانوں / نرخ / دام	prospectus	پراسپیکٹس	کیفیت نامہ
Down	ڈاؤن	نیچے۔ کم	Admission	ایڈمیشن	داخلہ
Plus	پلس	جمع۔ مزید۔ اضافی	Entry Exam	انٹری ایگزام	داخلہ امتحان
Project	پروجیکٹ	منصوبہ	Book	بک	کتاب
Adjust	ایڈجسٹ	لگانا	Lucky Draw	لکی ڈرا	قرعہ اندازی
Subject Specialists	سبجیکٹ سپیشلسٹس	ماہرین مضمون	Food Court	فوڈ کورٹ	کھانے کا علاقہ / احاطہ
Garments	گارمنٹس	ملبوسات	Sessions	سیشنز	اجلاس
Shoes	شوز	جوتے	Registration	رجسٹریشن	(نام) اندراج
Floors	فلورز	منزل۔ منزلیں	Employer	ایمپلائر	آجر
Toilets	ٹوائلٹس	بیت الخلاء	Bid	بڈ	بولی
Basements	بیسمنٹس	تہہ خانے	Bids	بڈز	بولیاں
Standards	سٹینڈرڈز	معیارات	Proposals	پروپوزلز	پیشگی
			Pairs	پئیرز	جوڑے

اخبار میں درج انگریزی الفاظ کا صرفی سطح پر جائزہ لیں تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ انگریزی الفاظ کے ساتھ ساتھ جمع بنانے کے انگریزی طریقے بھی اردو زبان میں آزادانہ استعمال کیے جا رہے ہیں جبکہ اردو زبان کا مزاج اس نوعیت کا ہے کہ اس میں دیگر زبانوں کے جو الفاظ داخل ہوتے ہیں ان کی تذکیر و تانیث کے تعین کے بعد ان کی جمع اردو قاعدے ہی سے بنائی جاتی ہے اور اس سلسلے میں کسی مشکل یا دقت کا سامنا نہیں کرنا

پڑتا۔ اس کے باوجود انگریزی جمع کا استعمال توجہ طلب ہے۔ زیر مطالعہ اخبار سے ایسے کچھ الفاظ بطور مثال درج کیے جاتے ہیں:

کلیسز، آرڈرز، ججز، اپارٹمنٹس، لفٹس، سکولز، وارڈ رومز، ہولز، ریجنرز، ٹارگٹ کلرز، ورکرز، سٹیٹرز، سٹورز، سپرمارکیٹس، آکٹ لٹس، اکاونٹس، چیئرز، پریمپیز، گارڈز، پیکیجز، ایئر لائنز، کلٹس، ہوٹلز، پلاٹس، گیمز، فیڈریشنز، سیکیوریز، سٹائلز، آپریشنز، ٹریڈرز، بیڈ رومز، پارکس، کوارٹرز، ہاؤسز، سوسائٹیز، ڈیویز، ڈیلرز، گارڈز، شاپس، انجینئرز، کنڈیکٹرز، ولاز، سٹوڈنٹس، آفسز، آفیسرز، ویٹرز، رائیڈرز، ٹیچرز، ایجنٹس، ڈاکٹرز، سروسز، ٹیوشنز، ٹورز، اونرز، انڈسٹریز، کسیر، فیملیز، فورسز، برانچز، پروفیشنلز، پوزیشنز، اسکیلز، رولز، ٹرینالوجیز، اسٹیڈیڈرز، ٹونسز، کارپوریشنز، ڈیویٹیز، کورسز، پراجیکٹس، کلاسز، سیشنز، بڈز، پروپولز، انٹرویوز، کالجز سپیشلسٹس، گارمنٹس، شوز، بوائےز، فلورز، ٹوائلٹس، بیسمنٹس، پیپرز، فرمز، سٹیڈیڈرز۔

مذکورہ بالا انگریزی الفاظ کی جمع کے لیے اردو جمع کے طریقے سے بھی مکمل مفہوم ادا ہو جاتا ہے جیسے ڈاکٹرز نے... (ڈاکٹروں نے...)۔ پلاٹس کی خرید و فروخت (پلاٹوں کی...)۔ جمع کے ساتھ ساتھ انگریزی افعال کو اردو مصادر کے ساتھ استعمال کیا جا رہا ہے۔ نیز انگریزی مرکبات و فقرات کا استعمال غور طلب ہے: ملٹی ڈومین ایکسپرٹ، کورڈ کار پارکنگ، ہائی سپیڈ لفٹس، ورلڈ کلاس جم، انٹری ایگزام فیس، ملٹی پروفیشنل ہاؤسنگ سوسائٹی کے مین گیٹ کے ساتھ۔ اس صورتحال کا سب سے خطرناک پہلو یہ ہے کہ اب انگریزی الفاظ کو نستعلیق کے بجائے رومن رسم الخط میں لکھا جا رہا ہے۔ جیسے Access Road, DHAI, CPEC, 5 Months Used, Verifiable, FUE, CAA, Abroad, IMI, ATC, Divorced, MCQs, CNIC, NON-Responsive وغیرہ وغیرہ۔ زیر نظر مقالے میں انگریزی کے ان الفاظ کو موضوع نہیں بنایا گیا جو اردو میں دخیل الفاظ کا درجہ پا چکے ہیں۔ یہاں فقط مستعار الفاظ پر تحقیق کی گئی ہے۔ اگر دوسروں کی رہنمائی کے لیے اردو اخبارات اپنی تحریر میں انگریزی الفاظ کے استعمال پر نظر ثانی کر لیں تو اس سے اردو کی وسعت، تجربات اور پاکستانی اردو میں ایک نئے رجحان کا اضافہ ہو گا۔

حوالہ جات

- ۱۔ عطش درانی، ڈاکٹر، مرتبہ: پاکستانی اردو کے خدوخال، مقتدرہ قومی زبان پاکستان، طبع اول، ۱۹۹۷ء، ص: ۲۱
- ۲۔ عبدالستار دلوی، اردو اور انگریزی کے ذولسانی پہلو، مشمولہ: اردو لسانیات کے زاویے، مرتبہ سید روح الامین، عزت پبلی کیشنز، گجرات، طبع اول، ۲۰۰۷ء، ص: ۱۰۲
- ۳۔ بحوالہ اردو لسانیات کے زاویے، مرتبہ: سید روح الامین، ص: ۱۱۶

- ۴۔ روزنامہ جنگ، راولپنڈی، اتوار، ۲۳ اپریل، ۲۰۱۷ء، ص: ۱
- ۵۔ ایضاً، ص: ۱
- ۶۔ ایضاً، ص: ۲
- ۷۔ ایضاً، ص: ۳
- ۸۔ ایضاً، ص: ۵
- ۹۔ ایضاً، ص: ۷
- ۱۰۔ ایضاً، ص: ۸
- ۱۱۔ ایضاً، ص: i
- ۱۲۔ ایضاً، ص: ii
- ۱۳۔ ایضاً، ص: iii
- ۱۴۔ ایضاً، ص: vii
- ۱۵۔ ایضاً، ص: viii
- ۱۶۔ ایضاً، ص: ix
- ۱۷۔ ایضاً، ص: xi
- ۱۸۔ ایضاً، ص: xii
- ۱۹۔ ایضاً، ص: xiii
- ۲۰۔ ایضاً، ص: xiv
- ۲۱۔ ایضاً، ص: xviii
- ۲۲۔ ایضاً، ص: xix
- ۲۳۔ ایضاً، ص: xxiii
- ۲۴۔ ایضاً، ص: xxxvi
- ۲۵۔ ایضاً، ص: xxxiv
- ۲۶۔ جمیل جالبی، ڈاکٹر، قومی انگریزی اردو لغت، مقتدرہ قومی زبان پاکستان، طبع چہارم، ۱۹۹۹ء

Bashir A. Qureshi "Kitabistan's Composite Dictionary" Kitabistan Publishing Co.
Lahore, 1994